

Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i szczęśliwa która uwierzyła że będzie spełnienie które są powiedziane jej od Pana
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szczęśliwa (jest) też (ta), która uwierzyła,* że nastąpi wypełnienie (słów) wypowiedzianych do niej przez Pana.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I szczęśliwa, (która uwierzyła), że będzie spełnienie* (tych) powiedzianych jej od Pana. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i szczęśliwa która uwierzyła że będzie spełnienie które są powiedziane jej od Pana
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szczęśliwa jest też ta, która uwierzyła, że wypełnią się słowa przekazane jej przez Pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A błogosławiona, która uwierzyła. Spełni się bowiem to, co zostało jej powiedziane przez Pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A błogosławiona, która uwierzyła: Gdyż się wykonają te rzeczy, które jej są opowiedziane od Pana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A błogosławionaś, któraś uwierzyła, abowiem spełni się to, co jest powiedziano od Pana.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Błogosławiona [jest], która uwierzyła, że spełnią się słowa powiedziane Jej od Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I błogosławiona, która uwierzyła, że nastąpi wypełnienie słów, które Pan do niej wypowiedział.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szczęśliwa jesteś, bo uwierzyłaś, że spełnią się słowa, które Pan powiedział do ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szczęśliwa jest Ta, która uwierzyła, że wypełnią się słowa powiedziane Jej przez PANA”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Szczęśliwa ta, która uwierzyła, że spełnione zostanie, co jej od Pana zostało powiedziane”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Szczęśliwa jesteś, bo uwierzyłaś, że spełnią się słowa, które Pan powiedział do ciebie.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	O szczęśliwa, która uwierzyła, że spełni się to, co jej Pan

¹⁾ <x>500 20:29</x>

²⁾ <x>490 1:20</x>

³⁾ "Będzie dojrzałość (tym) powiedzianym" - dativus possessivus, składniej: "dojrzeje, co jest powiedziane".

	literacki		powiedział.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Блаженна ж та, яка повірила, що здійсниться те, що було сказане їй Господом!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I szczęśliwa która wtwierdziła do rzeczywistości że będzie w pełni dokonanie tym słowom zagadany jej od strony niewiadomego utwierdzającego pana.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem szczęśliwa, co uwierzyła, że będzie spełnienie tych rzeczy, które zapowiedziano jej od Pana.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zaiste jesteś błogosławiona, bo zaufałaś, że obietnica, jaką ci dał Adonai, wypełni się".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Szczęśliwa jest również ta, która uwierzyła, nastąpi bowiem całkowite spełnienie się tego, co jej powiedziano od Pana”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Naprawdę Bóg obdarzył cię wyjątkowym szczęściem, bo uwierzyłaś, że spełnią się Jego słowa. Maria powiedziała wtedy: